

Croxley

Exercise Book
Skryfboek

J.D. 267

Name
Naam

Tigodwa Hlophe

Subject
Vak

Banner Series

Place
Plek

Tape B5

Feint Ruling with Margin

Dowwe Lineëring met Kantlyn

Interview 1 Book 5

1. Ngutsi Hlopho kulo ja, ungete waya
 I say Hlopho to this man that you cannot go
 le Kubo. Kubo Bhabhutini Kubo
 there to Bhabhutini and Nelspruit
 Masipoti, awath luthfo lwakhona
 I don't know anything of there
 ugana ngalapha phela, nawe ubuko
 you end this side as you are also looking
 tunkhomo takini
 after you cattle

3. Angath luthfo kubi kukhuluma
 I don't know it is bad to tell
 eManga
 false

6. Lo Mahasha ngala
 Lo Mahasha that solo
 3. Lo Mahogane ugana lelive - - -
 Mahogane kept the place

1. Utsi - ke usafuna kwath kutsi
 He says, he would like to know that
 ngokwati kwem nje la, nangw
 according to your knowledge, here is
 Ngwane kumbe live lakhe lahluca
 Ngwane, may be his country was small
 yna wase uyalikhulisa yini
 and he widened it, or Naloungunye
 kumbe Naloungunye seliba
 and it become bigger, may be
 likhulwana yini, kumbe
 Somhlolo widened it also
 u Somhlolo wase uyalikhulisa
 and made it bigger

1. *Nkhosi* - a praise name of the royal clan,
Now commonly used as a polite term to
address anybody.

naye kakhulu, noma nati kanjani
or what do you know
khona lapho.
there

3 Cha nati emtsethweni welive
No, we know in the law of the country
ekusukeni phansi nje ngoba live
right from the beginning because the country
lalikhulu lili lakaNgwane kufika
was big, this of Ka-Ngwane at the
kokugala liphathwe ngeMangisi.
beginning under the control of the
Emangisi - ke abesayasaba abela
Englishmen, and they separated us
eMabhunu seliphathwa ngeMabhunu
and allocated us to the Boers, then it became
asefika eMabhunu ahabula - ke
under the control of the Boer, they were
asasemuka helive. Sabu we
happy and they deprived us of our
ngeMangisi
Country, being allocated by Englishmen.

5 KuMbandzeni
at Mbandzeni

3 Sitawusikwa nkhesi kuMbandzeni
It was divided nkhesi at the time of
naseMukwa kube siphathwe
Mbandzeni, when we were deprived and
ngeMabhunu

5 became under the control of the Boers
ngeMabhunu lone live lakaNgwane
the Boers the Country of Ka-Ngwane

1 Uzama kuthfola kutsi inkhosi
 He is trying to find which king was more
 lezayinemanella kuyphi noma
 powerfull, Ngwane or Ndlovunguny
 nguNgwane noma nguNdlovunguny
 or Sombhlo who was working hand
 noma nguSombhlo, lejabonakala
 to widen the country more
 kutsi shabettile lelive yalandzisa
 than the other kings
 kunalalamanye eMakhosi

2 NguSombhlo
 It is Sombhlo
 1 NguSombhlo lwabe vele velo
 - It is Sombhlo who was - -
 3 Aligamalatele lelive lakaNgwane
 Was so strong and working ^{the country of Ngwane} by both hands for
 1 Sapha kuSombhlo, uSombhlo
 At Sombhlo, Sombhlo, widened it
 ulandzisa usela yim noma ulandzisa
 while he was here already or long
 asangale
 time when he was that solo

3 Uyasukuma, Ukukuma phasi
 He stands, he stood up, and went out
 uhambe uyawuhlasele, ngoba
 raichiq, because truly we went to
 nanyiquMisa nye kukhona lapho
 some where fighting the other
 soya kahlosela lokweline
 tribes

Kwe Mandzawe kukuphi
such as Mandzawe

2 Le ka domahasha
Here at domahasha

Ukhomba edvute kakhulu
you are pointing nearer

2 Kuse dalagubha
At dalagubha

3 Enyembane uyati?
Do you know Enyembane

2 Kukhona ngesheya eManyambane
It is across at Manyambane

Nawusuka e Kkomatipont
when you leave Kkomatipont and
wege ubese uyawela uMgwanya
go on until you cross Mgwanya river
Kule kubon ubombo
at the Red Lubombo

4 ayikhona
No

3 Ukhomba edvute kakhulu
you are pointing very close
Nkambule

Nkambule

2 Lalala phela e dalagubhe
listen here dalagubhe

Enyembane kule ngesheya e Sabie
at Enyembane, is there across Sabie
Kudvute e Sabie, kula nje e Sabie
near Sabie, it is here at Sabie
la e Ntalasifane
here at Ntalasifane

3 ehi ehi le eshlokweni sayo lapho
yes at its head where it empties
ingena shwandle

itself into the Ocean

Nguye lowatsi nangabe asakhlile
He is the one who after he has grown
wabuyela kulesiphophitho sokutsi
up went back to the prophecy that there
kuyawuchanuka tihlobo temu letindze
shall come you friends, which a tall and
letkhanya lalanga nungabotenta luthfo
glitter like sun, don't do them anything
Nguye lowenta lesi siphophitho

He is the one who made this prophecy
Lengisho kokutsi, abevel abshergisive
I mean that, he was enlightened
kokutsi belive lakaligwane akufuneki
that this County of Ka-Ngwane, you should
nente bubi ngoba nyakwenutkwa
not do something bad, because you will
ningeMa bubi. Kodowa - ke unoya
be deprived once you do a bad thing.
wami awuhambisani nako kulenzaba
My my spirit is against that in this story
lesikhuluma ngayo yesihlabatai
we are talking about of land,
yelive bato, bube lengingahle
of the County, they have nothing good
ngabukhulume ~~purgesretise~~
which I can talk about

Kute kwabo lokuhle lokungifabulisako
They have nothing good which pleases me

empeleni labakwe ita levgngaroxa ngako
which they truly did which I can discuss
ngokumise njengoba ukhuluma lezoqaba
straight as we are talking about
nje

This story here

1 He's not, sure he cannot tell anything
about them

Don. - - - - -

1 Babekhona kuSombhlolo yini ngoba
Wene they there at the time of Sombhlolo because
kungatsi kukhona laho bona khona
it seem they did something wrong there
emabho abo kumbe weva kuphi
their names may be you heard somewhere.
Ntai ufuna kwati lokutsi babephila
He says he would like to know if they
ngesikhatsi saSombhlolo yini nomna
did at the time of Sombhlolo or at the
babephila ngesikhatsi saNobungunye
time of Nobungunye

3 saNobungunye
at the time of Nobungunye?

1 AkunguNgwan
It was Ngwan

3 Awu ngibona ku Nobungunye
I think it was Nobungunye

1 Iya
Yes

- 2 Kwenchisa 7 In Swazi context it means the arrangements made by parents for a girl to go and marry anybody in a family. It could be done against her will. It could also be done when the girl is still very young, and this could be explained to her when she is grown up, that she should not fall in love with somebody because she has been provided a husband by her parents.
- 3 Labantlesi, meaning mother of the King.

3 Angbateli luthfo kakhulu yona indaba
 I don't know much about them by I do hear
 ayabo nguyayiva kochwa ngeke ngibizaze
 their story, but I cannot explain it up
 to the end [in details]. I don't know
 Mhlawumbe angayichaza yini
 may be Nkambule can explain it clearly.

2 Anguyati
 I don't know

1 Nkambule ne ntu nyani anifuni
 Nkambule what are you doing you don't
 Kumchazela

want to explain to him

2 Ngijakubona nye lengokhona ngale ---
 I see what I hear that ---

3 Cha ngikhumbula kusuka inthfombi
 no, I remember from when a Mndzibele lady
 yaka Mndzibele igana ka Ngwane
 is married at Ka-Ngwane

lokusho kutai yaka Hlopho ngoba
 that means she is a Hlopho, because they
 bayelamana nalo --- Kepta

come after each other is birth from one mother
 Ayenzi² swanga yagana, Mene - ko
 she was not arranged for marriage there she just

angsakhumbuli lokutai lenkhosi
 loved the person, but I don't remember who was that King
 ngelobani le yayitalwa ngu lo Mndzibele

who was born of Mndzibele, because I hear
 ngoba ngiva nye nabatai labonkhosi
 people saying labonkhosi

Ngungetengati - ke - kutar
and don't know that -

2 e Ngu Sombhlo
It is Sombhlo

1 Ngu Sombhlo
Is it Sombhlo

2 N Sombhlo lolaka la e Shushweni
Sombhlo the one who was here at Shushweni
Utalwe la
He was born here

1 Akatalwa ngula Simelane
Was he not born of La Simelane

2 Cha uyelowa loyo, nayinkhosi
No, that is another one, I mean the old
lenelzala

King [the old Sombhlo]

5 Manje lephume e Mtempe
He came from Mtempe

2 yefike yaganwa la
He married here

1 Waganwa ngula Mndzibelo
He married a Mndzibelo lady,
she nanso

yes that is it

3 A angati
I don't know

2 Uyise Wadwabasuthuli
The father of dwabasuthuli

3 Ngyeva bakhuluma
I hear people saying

2 Ngu Ngwane
It is Ngwane

1 Ngu Ngwane lowabeteke ula Mndzibele
It is Ngwane who married Lamndzibele

2 e - e labeteke ula Mndzibele
yes who married a Mndzibele lady

1 chya Ngu Ngwane labeteke ula Mndzibele
yes it is Ngwane who married a Mndzibele
lady, yes then he begot Nolvungunye

Nolvungunye besuteka ula Simelane
Then Nolvungunye married a Simelane lady

Nolvungunye besuteka ula Simelane
Nolvungunye married ula Simelane
lotala u Sombilolo
who begot Sombilolo

2 Uhamba kahle - ke Mato tikhlole
You are right those are the head points

1 ukubeka kahle - ke ukubeka kahle
you are explaining it correctly, you are explaining
sibili

it correctly really

2 .E Kukunengi nje ngingeke ngikubonyise
there are many things but I cannot explain
Kutsi kwabangwa Phiphi
that what caused it.

3 Kusukela kusomshuba kuphuma
It started from Somshuba, to where
kwabakhe
to got out

2 Ngoba ngikhumbula

3 As I remember him
kungatsi kuMabheola
It may be Mabheola

4 Sgollo 7 See glossary

2 e - - e - e . e .

yes : Yes

3 Kukhona kona lengingokukhumbula
I can remember something, but be not
Kochwa ngungabi nachazelo nako
in a position to explain
mine nguyafabha lokukhuluma
I get disappointed to talk about
into ngingayithfoli kahle
something I don't understand properly
1 ingatukuphumelelisa

Which will not make you successful

5 Ingabhedza lenkhuluma

This talk would go wrong

2 Ngoba lo Mbili nke wente
Because this Mbili, has a bit of dispute
Kushangatai uyabanga, iya

yes

1 No he says, well there has been...

yes - on - on

3 Uyabona nguyokhumbula laphe
You see I remember when we sing the
nashlabela lengoma ketsi
song that says

Yisigo ollo, Leyakhiwa nguMabhedla

it is the Yisigo, which was composed by Mabhedla

ngiyo le - - - -

it is this on

2 Ngokushayele esobute Hlopho
I am giving it briefly Hlopho

5. Inyanga 7 Swazi regiment

6. Seynyahloma ngemahlahla 7 the meaning of this phrase is not clear.

Mahlahla 7 means poles for building cattle byre.

Kuhloma 7 means to get equipped for

fighting. It possibly means that everybody had raised his fighting weapon or stick.

7. Magala 7 lit means branches.

But here it means men

8. Fohla 7 means to walk through a bushy place without following the path.

It could also mean to break through the kreal e.g. cattle break through at night and eat maize plants

But in this context it means to run away, quietly, so that nobody notices your escaping.

loyi adze aphuma lo Mabheolla la
 this was coming, this Mabheolla from
 kaNgwane, njenga lo Tsekwane,
 ka-Ngwane, like this Tsekwane,
 lo Mabheolla akatsatsa bukhosi
 Mabheolla took the kingship of
 lobakaNgwane katsi inkhosi
 here at ka-Ngwane, while the king
 Seykhona Seyiyeva ngetinkhosi
 was already enthroned, then he heard by
 njengalokhe syekhosi layekhaya
 spying, because he was a king in this house
 njenge kutai sebabeka lo sekukhunta
 I heard that they are overthrowing another one
 libayethe la akubho ununtfu abati
 and people are worshipping, nobody knew even
 naku Tsekwane kunjalo. E. njengela-ke
 with Tsekwane it was like that. Really, the enemy
 Seyyahloma ngemahlaha utai
 was prepared and ready to fight, he said
 mbambeni tinjopela, a
 catch him you tinjopela
 Tinjopela sehiyankake, awu na-
 then the tinjopela started, oh he
 sewupohliswe ngulomanye emagala
 had broke through, assisted by other men
 kutai phla ebusuku ^{bontshe} uhambe.
 that escape and run away at night
 Kuphla kwa Mabheolla la kaNgwane
 The escape of Mabheolla here at ka-Ngwane
 kusetshala ngulokuba Mkhulu, Kakhulu
 It came about because of his senonity

9 Ingavulo 7 the meaning of the word is not clear it is not clearly pronounced in the tape

10 Inhlambelo 7 It is a place where the King washes himself, this place is inside the Main cattle byre on the opposite side of the entrance, most of the traditional things are done there, such as ^{keeping} water from the Sea is kept there, the inkunzi which is killed by the boys [bull] after luskwane is driven in the before it is killed by the boys.

besekusuka timpimpi ababone
 then secret informers, who so you
 uplakela lelgama lakho nye kutsi
 okhung, you won't that the Hophe person
 lowuka Hophe abemana lowuka
 was misery and the Mndzebele one
 Mndzebele ahrana. Ngulekoke
 was granting food freely. That is the dispute we
 in Kabano lesviva ngabobabe
 hear about that father

laptra labalandozha bahamba badzabula
 those who followed that went through
 ingavule bayu kube Suthfu
 Ingavulo and went to Besuthfu here

1 Balandzela yena Mabheolla
 who followed him Mabheolla
 2 Mabheolla, nempela sebamkhanozha
 Mabheolla, really they found him
 Rewugozha incwala le, bayabuya
 dancing [goza] incwala here; and came back
 6 Sewuph - ngoba batsi lenhlambelo

Where is here because they say this
 yakhuWanguMabheolla
 nhlambelo was built by him

2 e-e-e nempela ayengwe la
 yes real he was deceived
 ekhaya
 here at home

1 uyigozha sewule
 dancing at there

2 A--! le ngesheya kweMgwenya
 there across the Mgwenya

KubeSuthfu

In the place of Besuthfu

KubeSuthfu e Huku le -

At the Besuthfu at Huku there

Batu myekeleni ayhlomela

they said leave him to get ready for fighting

Nansi injela ngelokusyigi

Here is injela is still the - -

ayhlomkhulu

you grand-father

Kwakunguku Mbandzeni yini

Was it at the time of Mbandzeni

Owu cha

Oh no

Ngokuyiphi inkhosi

Who was the King at that time

NguMswati

It was Mswati

ekufeni kwa Sombhlo

After the death of Sombhlo

Ekufeni kwaNgwane to Shuza

After the death of Ngwane this Shuza

lowanatsisa lubidi lahra Ekhorini

who gave milk to drink there at Ekhorini

laKasobamba lomazala

here at the Old Lobamba

Wotai phela e kufeni

He then after death

Sombhlo uyise waMswati

Sombhlo the father of Mswati

ekufeni kwakho, nguMswati

after his death, It is Mswati

lowayobulala Mabheola
who went to kill Mabheola

1 Wo- Wahni nkhozi ngaNdwandwa
Oh what do you know Nkhozi about
Ndwandwe lomntfwanenkhozi
Ndwandwe the prince

8 Ndwandwe umntfwanenkhozi
Ndwandwe the prince

1 Lolokuzabuka kuye naba

The one from whom the Mbulimbullini people
be Mbulimbullini, hi- lowe Mbulimbullini
ababuka-ed, that of Mbulimbullini

angisi nye Ndwandwe lowe Mbulimbullini
let me say Ndwandwe of Mbulimbullini

5 Awe nganginemanga ngumncane lapho
I would be telling false I am young there

2 Ngumuphi loNdwandwe

Which Ndwandwe is that

5 Ngyambona loNdwandwe nyoba

I see that Ndwandwe as you are talking
abulumma ngaye nye
about him

8 Ngulaba be Mbulimbullini Mambulo
It is those of Mbulimbullini Mambulo

2 Wo nkhozi

Oh nkhozi

8 Ngyabati ngahlu - - kopta - ke

I know them I - - but I

awe ngangiyaphosi kukhuluma

would be wrong to tell their

indaba yabo angiyati kabile
story, I don't know it properly

1 Anou nami ngibona loko
 I also recommend that
 8 e longuena apika wabonana
 The one who came and saw the King
 nenkhesi wabayindouna ya Nkhesi
 is the indouna of the King
 ngu Igoolo

Igoolo

1 Lapha ngaphambili baka Hlopho basahleli
 In the ancient time when the Hlopho people
 babanabani babu sela kupti
 were settled there, were with whom ruling themselves
 3 Cha Kulungile . e. Kwakungu Hlopho
 No, right, it was Hlopho, who was
 abekhona kubaka Hlopho basenzawonye
 there amongst the Hlopho people, when they were
 nalo Hlopho na Mndzebele, nabehlukana
 still together, the Hlopho, Mndzebele, when they
 sebacala kufhuma seboritwana
 separate

Kufhuma Mndzebele sewuyahamba
 Mndzebele got out

Kufhuma Mkhabela uyahamba
 and Mkhabela also goes out
 nalo Igoolo - ke sewutanga
 and Igoolo then came this side
 acatawukhangezana nenkhesi
 as a result he met the King and
 abesewuba yindouna yenkhesi,
 he became indouna of the King
 lababonemave - nje phakatsi

Who have places amongst these children

Kwalesisu semfati ngu Hlophe
of this woman are Hlophe and
Mndzebele

1 Mndzebele
3 to Mkhabela wabhekaphi wabheka-
Where did Mkhabela go to
1 Ugcwele wonkho lomhlaba
He is full all over the world.
1 laba baka Mkhabela nje njaba
The Mkhabela people as they are.
banje

3 Wena - wekunene
you of the right hand
1 Ewu mine bengibalabala lababaka
I thought the Mkhabela people are
Mkhabela katsi bale eButhfongwe
unknown, I am surprised they come from Buthfongwe
Bon - - -

1 Wo uyabesecela - ke Mkhosi kutsi
Oh we use to ask at the end Mkhosi that
usho kutsi mine ngungubani
you say who are you, of whom
wakabani lengangakuthfola, leku
where did you get what you are
lengikushoko ngangakuthfola
saying, from whom and whom
kubobanibani labaazala.
the old people

3 Awe mine ngungu Ingodvo Hlophe
I am Ingodvo Hlophe